

Théâtre pour tous

ÉVALUER – CHOISIR – AGIR	3
A) Évaluer.....	3
Premier état des lieux	3
B) Choisir.....	4
Mesures d’accessibilité.....	4
C) Agir	8
Budget	8
Demande de soutien, sites internet	8
Mise en œuvre	9
D) Inspirations.....	10

Bienvenue à tout le monde,

Nous aimerions faire de la Gessnerallee un théâtre pour tout le monde, ou du moins pour le plus grand nombre possible. C'est pourquoi nous développons de manière continue des mesures qui rendent notre programmation plus accessible à des personnes aux besoins diversifiés. Nous visons aussi à rendre notre lieu le plus accessible possible.

Inga Laas est actuellement la responsable du domaine *Théâtre pour tous* (laas@gessnerallee.ch).

Oui, l'accessibilité demande plus d'efforts. Toujours. Presque toujours. Nous pensons cependant que ces efforts sont nécessaires. Pour le bien d'une société solidaire, pour une prise de conscience autour de l'accessibilité, pour lancer le débat public. Nous vous aidons à rendre votre production plus accessible. Nous n'exigeons pas que toutes les mesures d'accessibilité soient prises, mais nous attendons à ce que vous soyez ouvert-e-s et prêt-e-s à rendre vos productions plus accessibles.

ÉVALUER – CHOISIR – AGIR

A) Évaluer

Premier état des lieux

- Quel est le thème du spectacle, quels sont ses messages clés et quel groupe spécifique pourrait-il intéresser ?
- Qu'est-ce qui caractérise le spectacle ? (costumes, musique, dialogues ?)
(→ audiodescription (AD), langue des signes (LS), sous-titres (ST), spectacles Relax (SR))
- Le spectacle contient-il beaucoup de dialogues ? (→ LS, AD, ST)
- Le spectacle est-il en plusieurs langues ? (→ ST)
- Le spectacle est-il visuel ou peut-il être donné avec moins ou sans dialogues ? (→ communauté sourde)
- Le spectacle comporte-t-il (exclusivement) des effets sonores ? (→ handicaps visuels)
- Y a-t-il déjà un script ? Quand sera-t-il terminé ?
(→ AD, LS, ST)
- Y a-t-il plusieurs arcs narratifs ? (important pour l'AD)
- Y a-t-il des effets de lumière forte, des bruits soudains, forts ou impressionnants ? (→ SR)
- Y a-t-il des éléments qui peuvent choquer ? (→ SR)
- Êtes-vous flexibles ? Le spectacle est-il adaptable ? Pouvez-vous envisager de donner votre spectacle en mode Relax ? A savoir avec une ambiance détendue, libérée des normes traditionnelles du théâtre ? Le public peut alors se lever, bouger, quitter la pièce et revenir, faire du bruit et parler ; la salle n'est pas complètement sombre, les stimuli sensoriels trop forts et les éléments qui peuvent choquer sont annoncés à l'avance.

B) Choisir

Mesures d'accessibilité

Audiodescription

En bref :

Les personnes qui ont un handicap visuel portent un casque pour entendre une description des actions et des événements sur scène. Cette audiodescription est élaborée en collaboration avec divers expert-e-s avec et sans handicap.

Il n'est pas possible d'avoir une estimation précise des coûts avant que les expert-e-s aient consulté le script complet. Il est irréaliste de donner une indication forfaitaire, car les frais dépendent de divers paramètres tels que la complexité, la langue, le volume de texte, les décors, le costumes, la technique, etc.

Prix de départ : CHF 3500.–

Contact : <https://ecoute-voir.org/audiodescription>

Visite tactile

Avant la représentation, des accompagnant-e-s font une visite guidée tactile qui présente la pièce aux personnes qui ont un handicap visuel. Ils et elles peuvent toucher les costumes et accessoires. Ce format ne fonctionne que si le spectacle est suivi d'une audiodescription.

La visite est organisée sur demande. Ses coûts sont variables. Le principal facteur de coûts est le personnel qui prépare et effectue la visite guidée.

Prix de départ : CHF 300.–

Contact : <https://ecoute-voir.org/audiodescription>

Répétition générale publique

Les personnes qui préfèrent des concerts/spectacles plus courts peuvent, sur inscription, assister à la répétition générale, qui ressemble à un spectacle Relax.

Spectacle Relax

Un spectacle Relax se déroule dans une atmosphère détendue. Tout public est le bienvenu ; les personnes ont le droit de bouger et de faire du bruit, de quitter la salle et d'y revenir. Les stimuli sensoriels forts et les éléments qui peuvent choquer sont annoncés à l'avance.

Nous faisons une différence entre un spectacle Relax et un spectacle Relax adapté.

Ciné-ma différence offre des outils pour organiser un spectacle Relax :

Menu « Pour qui ? Comment ? » :

<http://www.cinemadifference.com/-Pour-qui-Comment-.html>

Etude internationale sur les spectacles Relax :

<http://www.cinemadifference.com/Etude-internationale-sur-les-spectacles-Relax.html>

Un article résume l'étude internationale sur les spectacles Relax :

<https://informations.handicap.fr/a-spectacle-accessible-dispositif-relax-fait-difference-13431.php>

Surtitres descriptifs

Les personnes malentendantes peuvent lire les sons qui proviennent de la scène. Ces derniers sont rendus visibles par des mots (pour en savoir plus : <https://ecoute-voir.org/surtitrage>)

Why we need sound captions (pourquoi surtitrer les sons - en anglais)

<https://www.youtube.com/watch?v=tfe479qL8hg&feature=youtu.be>

Contact : <https://ecoute-voir.org/surtitrage>

Vélotypie (transcription en direct)

Des personnes transcrivent sur ordinateur ce qui est dit en temps réel.
Forum écoute, la fondation romande des malentendants, peut renseigner sur les prestataires existants : <https://ecoute.ch/>

Tout comme pour l'audiodescription et l'interprétation en langue des signes, un aperçu des coûts n'est possible qu'après une évaluation par des expert-e-s.

Il est irréaliste de donner une indication forfaitaire, car les frais dépendent de paramètres tels que : la langue d'origine, la disponibilité du script, le volume de texte, les musiques et bruitages, la complexité.

Prix de départ : CHF 1000.–

Interprétation en langue des signes

Tous les dialogues du spectacle sont traduits en langue des signes par des interprètes. Il y a plusieurs façons d'intégrer les interprètes dans les actions qui se déroulent sur la scène.

Tout comme pour l'audiodescription et les surtitres descriptifs, un aperçu des coûts n'est possible qu'après une évaluation par des expert-e-s.

Il est irréaliste de donner une indication forfaitaire, car les frais dépendent de paramètres tels que la langue d'origine, le volume de texte, les musiques et bruitages, la complexité.

Prix de départ : CHF 3000.–

Contact <https://ecoute-voir.org/interpretations>

C) Agir

Budget

Il faut prévoir un budget pour l'accessibilité dès que vous nous proposez une production à programmer !

Pour des mesures de qualité, **prévoyez un supplément équivalent à 2-5% de votre budget de départ.**

Dans votre budget, établissez un poste dédié à l'accessibilité.

C'est aussi une mesure politique → Seul la mention claire des besoins est à même de provoquer un changement dans les mentalités et dans les processus de décision politiques.

L'accès à la culture est un droit humain. Pour le réaliser, il faut un soutien bien plus important de la Confédération, des Cantons et des Communes. Il faut donc faire connaître les besoins haut et fort !

Demande de soutien, sites internet

Stiftung Denk an mich!

Pour-cent culturel Migros

Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées (**délai pour le dépôt de projets : 15 mars**).

Ernst Göhner Stiftung

Max Bircher Stiftung

Il vaut la peine de faire usage du [répertoire des fondations du DFI](#) lors de la recherche de fonds.

SwissFoundations est la principale association faitière des fondations donatrices d'utilité publique en Suisse. Elle présente ses membres et leurs critères de soutien :

<https://www.swissfoundations.ch/fr/a-propos/nos-membres/>

Dans votre demande, il suffit de présenter les mesures prévues en 2 ou 3 phrases et d'indiquer **uniquement** les 2-5% de frais supplémentaires. C'est probablement même plus productif qu'une demande longue et compliquée.

Mise en œuvre

Avant les discussions sur la production, réfléchissez aux mesures qui vous semblent les plus simples à mettre en œuvre. C'est vous qui connaissez le mieux votre pièce. À la Gessnerallee, nous commençons à planifier l'accessibilité au moment des entretiens avec la production. De votre part, nous avons juste besoin d'informations assez précises sur votre pièce et de connaître votre marge de flexibilité pour l'accessibilité.

À ce moment-là, nous pouvons réserver des interprètes, faire une demande d'audiodescription et planifier ou réserver des équipements techniques, p. ex. pour les surtitres. C'est aussi à ce moment-là que vous définissez l'étendue de l'accessibilité de votre spectacle. Nous abordons la question de la manière la plus pragmatique et détendue possible.

D) Inspirations

Why we need sound captions (« Pourquoi sous-titrer les sons » - en anglais)

<https://www.youtube.com/watch?v=tfe479qL8hg&feature=youtu.be>

Ted Talk avec Christine Sun Kim

<https://www.youtube.com/watch?v=2Euof4PnjDk&t=328s>

<https://www.kino-zeit.de/film-kritiken-trailer-streaming/37-seconds-2019>

<https://www.youtube.com/watch?v=XRrIs22plz0>

<https://www.youtube.com/watch?v=njIDn3O9QCE>

Unlimited

<https://weareunlimited.org.uk/>